

## **i Instructions**

**Universitetet i Oslo**

**Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk**

**Våren 2020**

**FRA4001 – Fransk språkhistorie og eldre fransk litteratur**

6-timers skriftlig eksamen uten tilsyn, 18. mai kl. 09.00.

Eksamen har sju deloppgaver. Du skal svare på spørsmålene 2–7 på fransk og med fullstendige setninger. Oversettelsen i oppgave 1 kan være til norsk eller fransk.

### **Praktisk informasjon om eksamen**

Det er automatisk lagring av besvarelsen din i Inspira hvert 15. sekund. Ved eksamenslutt vil besvarelsen din automatisk leveres til sensur. Etter å ha startet prøven ser du din gjenværende tid oppe til venstre.

Du kan endre språk i Inspira ved å trykke på ikonet oppe til høyre. Hvis du ønsker å trekke deg underveis, trykk på ikonet i høyre hjørne for å få opp valget «jeg vil trekke meg».

### **Sitat- og kildebruk**

Det er viktig at du setter deg inn i reglene for sitat- og kildebruk: <https://www.hf.uio.no/studier/ressurser/kilder/index.html>

På korte digitale hjemmeeksamener (2-6 timer) er det ikke påkrevd med litteraturliste på slutten av besvarelsen. Dersom du bruker andres materiale i besvarelsen din uten å opplyse om det, kan det bli regnet som fusk eller forsøk på fusk. Fusk kan få alvorlige konsekvenser for deg som student, for mer informasjon se <https://www.uio.no/studier/eksamen/kildebruk/>

### **Kontaktinformasjon**











Dersom du har tekniske problemer med Inspira eller har andre spørsmål, ring 22 84 10 70 eller 22 85 91 73.

## 1 Traduction

Traduisez les lignes 782-793 en français moderne ou en norvégien.

[PDF en pièce jointe](#)

Écrivez votre réponse ici.

Format | **B** | *I* | U |  $x_2$  |  $x^2$  |  $I_x$  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  $\Sigma$  | 

Words: 0

---

Maks poeng: 0

## 2 Le texte

Expliquez brièvement de quel type de texte il s'agit et ce qui caractérise ce genre.

Écrivez votre réponse ici.

À quoi se réfèrent les chiffres « 28 », « 29 », etc. ?

Écrivez votre réponse ici.

---

Maks poeng: 0

### 3 Guillelmes

Dans le nom *Guillelmes* (vers 782), quelle est l'origine du *gu-* initial ?

**Écrivez votre réponse ici.**

Donnez la forme du nom en français moderne et expliquez les changements qui ont eu lieu.

**Écrivez votre réponse ici.**

Quel est le sens du *-s* final ? Vous pouvez développer votre réponse en donnant une présentation d'une des différences majeures entre l'ancien et le moyen français.

**Écrivez votre réponse ici.**

---

Maks poeng: 0

### 4 Chapele

Le mot *Chapele* (vers 783) vient du latin vulgaire *capella*. Expliquez les changements phonétiques qui ont eu lieu.

**Écrivez votre réponse ici.**

Que signifie *Chapele* dans ce contexte ?

**Écrivez votre réponse ici.**

---

Maks poeng: 0

5 **Autre**

Le mot *autre* (vers 784) vient du latin classique *alteram*. Rendez compte des changements phonologiques qui ont lieu depuis le latin jusqu'au français moderne.

**Écrivez votre réponse ici.**

---

Maks poeng: 0

6 **Cez**

Quel est le sens précis des deux *cez* au vers 788 ?

**Écrivez votre réponse ici.**

Que signifierait *cestes cuisines* ?

**Écrivez votre réponse ici.**

Comment se développe le système des démonstratifs, notamment le résultat en français moderne ?

**Écrivez votre réponse ici.**

---

Maks poeng: 0

## 7 L'ordre des mots

Comparez l'ordre des mots dans les trois vers ci-dessous.

- i. *Au gué des porz sont venu a un vespre* (vers 786)
- ii. *Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref* (vers 790)
- iii. *Voit le Bertrans, sel prent a esgarder.* (vers 793)

Quelle est la position du verbe ?

**Écrivez votre réponse ici.**

Expliquez la présence ou l'absence du sujet.

**Écrivez votre réponse ici.**

Expliquez la position des COD pronominaux dans la phrase iii.

**Écrivez votre réponse ici.**

---

Maks poeng: 0

**Question 1**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'aïrer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevez.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]



N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 2**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'airer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevez.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]

N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 3**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'aïrer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevéz.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]



N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 4**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'airer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevez.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]

N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 5**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'airer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevez.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]



N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 6**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'aïrer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevéz.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]

N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830

**Question 7**  
Attached



**28** Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;  
A Deu commande France et la Chapele,  
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.  
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne ;  
Au gué des porz sont venu a un vespre,  
Tendent i tres, paveillons et herberges.

[c]

785

**29** En cez cuisines ont cez feus alumez  
Cil qui se hastent del mengier contraet.

- Li quens Guillelmes estoit dedenz son tref ; 790  
 Parfondement commence a soupirer,  
 Del cuer del ventre commença a penser.  
 Voit le Bertrans, sel prent a esgarder :  
 « Oncle, dist il, qu'avez a dementer ?  
 Estes vos dame qui pleurt ses vevetez ? 795  
 — Nenil, voir, niés, einçois pense por el ;  
 Que diront ore cil baron chevalier :  
 « Vez de Guillelme, le marchis au vis fier,  
 « Comme il a ore son droit segnor mené :  
 « Demi son regne li volt par mi doner ; 800  
 « Il fu tant fous qu'il ne l'en sot nul gré,  
 « Ainz prist Espagne ou n'ot droit herité. »  
 Ne verrai mes quatre gent assembler  
 Que je ne cuide de moi doivent parler.  
 — Oncle Guillelmes, por ce lessiez ester. 805  
 De ceste chose ne vos chaut d'aïrer :  
 De l'aventure vet tot en Damedé ;  
 Demandez l'eve, s'aseons au souper.  
 — Niés, dit li quens, bien fet a creanter. »  
 A trompeors ont l'eve fet corner ; 810  
 Communement s'asieent au souper ;  
 Assez i orent venoison de sengler,  
 Grues et gentes et poons emprevéz.  
 Et quant il furent richement conraé,  
 Li escuier vont les napes oster. 815  
 Cil chevalier repairent as hostieus  
 Tresqu'au demain que il fu ajorné  
 Que il monterent es destriers abrivez.  
 Vont a Guillelme le marchis demander :  
 « Sire, font il, que avez en pensé ? 820  
 Dites quel part vos vorroiz ore aler.  
 — Franc chevalier, tuit estes effraé. [d]



N'a encor gaires que tornasmes d'ostel ;

Tot droit a Bride le cor saint hennoré,

Nos iron la et a la mere Dé :

825

De noz avoires i devons presenter,

Si proiera por la crestienté. »

Et il responnent : « Si com vos commandez. »

Lors chevauchierent et rengié et serré,

Si ont les tertres et les monz trespasé.

830